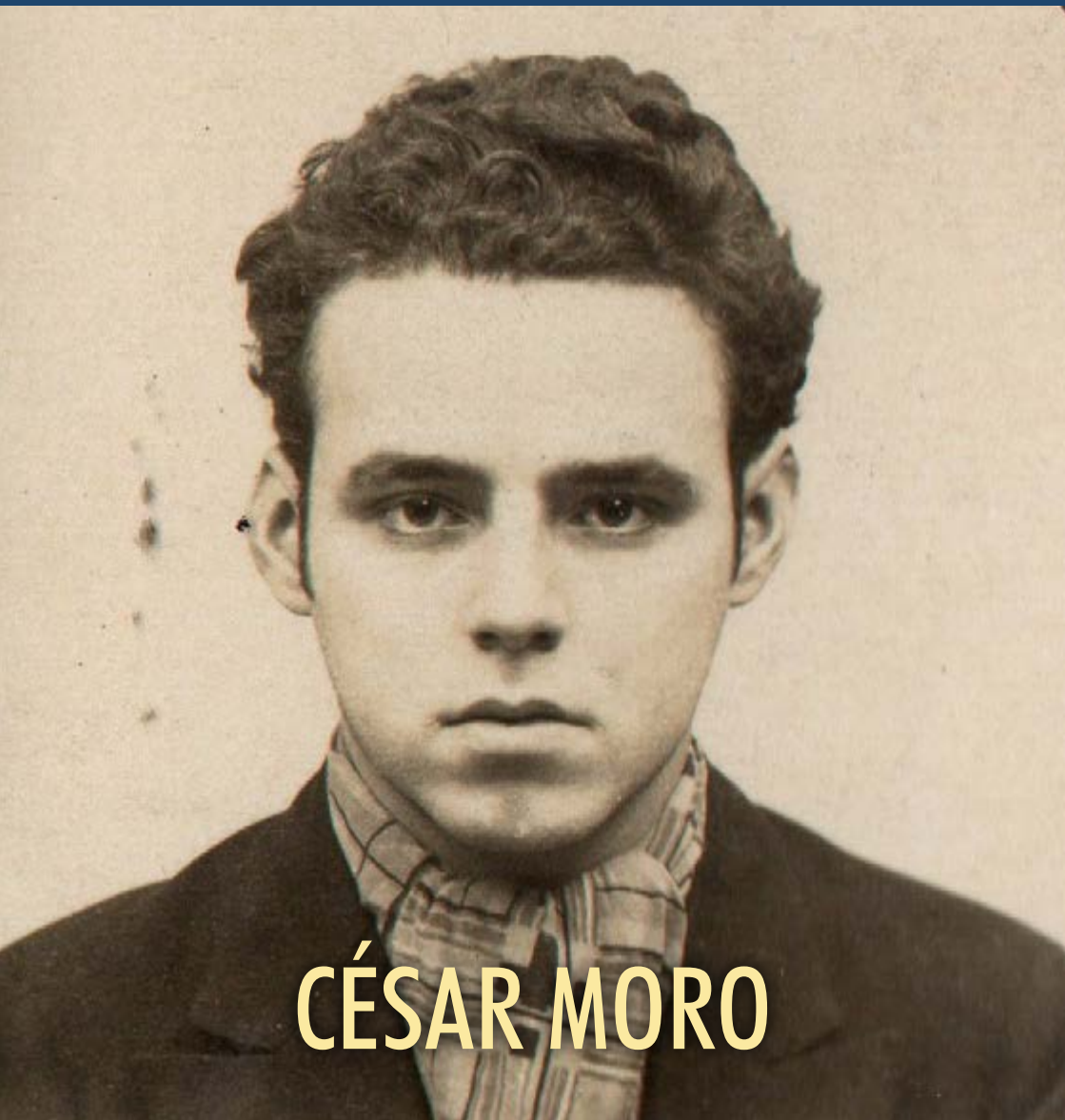




BICENTENARIO  
PERÚ 2021

21 INTELLECTUALES  
PERUANOS  
DEL SIGLO XX

serie antologías.08



CÉSAR MORO

## **César Moro**

### **21 INTELLECTUALES PERUANOS DEL SIGLO XX** **serie antologías.08**

Materiales didácticos de apoyo a la exposición  
<https://bicentenario.gob.pe/exposiciones/21-intelectuales/>  
Lima, diciembre de 2020.

Curaduría y textos: Carlos Maza  
Investigación: Anita Tavera  
Producción audiovisual y web: Cristian Alarcón  
Diseño gráfico: Angélica Parra  
Diseño web: Pablo Chacón  
Ilustración: Gino Palomino  
Locución: Martha Galdós

En la composición de esta publicación se utilizó la familia tipográfica Reforma de la fundidora digital PampaType, desarrollada por encargo de la Universidad de Córdoba, Argentina, como parte de las celebraciones por el centenario de la Reforma Universitaria, ocurrida en esa casa de estudios en 1918. La Universidad de Córdoba ofrece libremente al público la tipografía Reforma digital. Para los titulares su usaron variantes de Futura, diseñada por Paul Renner en 1927, característica del modernismo de la época.

# Índice

## **Semblanza**

César Moro . . . . . 5

## **Poesía**

La tortuga ecuestre . . . . . 7

*Le Château de Grisou* / El Castillo de Grisú . . . . . 10

*Pierre des Solieils* / Piedra de los Soles . . . . . 13

## **Ensayo**

La poesía surrealista . . . . . 14

A propósito de la pintura en el Perú . . . . . 15



# César Moro

(19 de agosto de 1903 - 10 de enero de 1956)

La de César Moro es una obra que se planta en contra de las tendencias de su época: frente a la especialización, Moro es pintor, escritor y poeta; frente al academicismo, Moro es un surrealista antiacadémico —que luego se mueve hacia el decadentismo, el simbolismo, el cubismo y hasta la abstracción geométrica—; frente al canon cultural limeño, Moro emigra a México y Francia y escribe en francés.

Alfredo Quípez Asín nació en Lima en 1903. Su hermano Carlos Quípez Asín sería un notable pintor formado en España e importante docente bellasartino, pero Alfredo, que pronto comenzaría a firmar sus obras, tanto pictóricas como poéticas como César Moro, prefirió desarrollarse al margen de las academias. En 1925 se traslada a París y allí creará durante ocho años junto con los principales representantes del surrealismo, del que él mismo es una parte importante. Moro aplica las técnicas surrealistas de reflexión a partir de los sueños y lo inconsciente, lo que está más allá de lo real, tanto a su pintura como a su poesía, y dialoga intensamente con artistas como Breton, Picabia, Aragon, Duchamp, Eluard y De Chirico. Incluso traduce a algunos de ellos al castellano (mientras escribe su propia obra en francés), para convertirse, luego de su vuelta al Perú en 1935, en el más importante divulgador del surrealismo en Latinoamérica (lo llevará también a México, donde vivirá otro largo periodo a partir de 1938). En México también realizará, como antes en Lima, algunas de las primeras muestras con las que se dio a conocer el surrealismo en esas tierras.

Su poesía está en esa cima que alcanzaron los poetas vanguardistas en los años 20 y 30: al lado de Vallejo, Eguren y Oquendo, cerca de las vanguardias andinas y en diálogo a veces conflictivo con las provenientes de Chile y Argentina, el tono de César Moro es único, lírico y humano, fantástico, superreal y alucinante. Su

Tortuga ecuestre, poemario escrito en español, contiene algunos de los más audaces pasajes de la poesía vanguardista y es capaz de llevar al lector a un estado que parece de ensueño. Desde esa poderosa evidencia poética, criticó la obra de otros vanguardistas de la época que consideraba “menores”, incluyendo al chileno Vicente Huidobro y al surrealista francés Paul Eluard. Y es que Moro no se detenía cuando sabía que debía criticar viejas prácticas, polvorientos respetos,

Dijo, con motivo de una de las exposiciones que organizó en México que “el surrealismo es la palabra mágica del siglo”, y se empeñó en vivir su vida como él pensaba que debía ser el arte: no separado de su creador, sino fusionado con él, la vida como obra de arte. También incursionó en la danza y dejó fotografías que anuncian lo que se conocería después como performance, y su influencia se extiende hacia artistas como Fernando de Szyszlo y Jorge Eduardo Eielson. Para Ricardo Silva-Santisteban, “Moro es un poeta peruano, pero un poeta exiliado, no solo de su idioma materno... sino, sobre todo, por haberse sentido aislado y disconforme en su propia tierra... Un poeta rebelde y segregado”, y concluye: “ahora preferimos ver en él, quizá como hubiera querido, más que a un escritor o a un poeta, a una explosión, a un cataclismo, a un planeta de fuego ardiendo en la inacabable noche del universo”.

# Poesía

## La tortuga ecuestre

### UN CAMINO DE TIERRA EN MEDIO DE LA TIERRA

Las ramas de luz atónita poblando innumerables veces el área de tu  
frente asaltada por olas

Asfaltada de lumbre tejida de pelo tierno y de huellas leves de fósiles  
de plantas delicadas

Ignorada del mundo bañando tus ojos y el rostro de lava verde

¡Quién vive! Apenas dormido vuelvo de más lejos a tu encuentro de  
tinieblas a paso de chacal mostrándote caracolas de espuma de  
cerveza y probables edificaciones de nácar enfangado

Vivir bajo las algas

El sueño en la tormenta sirenas como relámpagos el alba incierta  
un camino de tierra en medio de la tierra y nubes de tierra y tu  
frente se levanta como un castillo de nieve y apaga el alba y el día  
se enciende y vuelve la noche y fascas de tu pelo se interponen y  
azotan el rostro helado de la noche

Para sembrar el mar de luces moribundas

Y que las plantas carnívoras no falten de alimento

Y crezcan ojos en las playas

Y las selvas despeinadas giman como gaviotas

## EL MUNDO ILUSTRADO

Igual que tu ventana que no existe  
Como una sombra de mano en un instrumento fantasma  
Igual que las venas y el recorrido intenso de tu sangre  
Con la misma igualdad con la continuidad preciosa que me asegura  
    idealmente tu existencia  
A una distancia  
A la distancia  
Con tu frente y tu rostro  
Y toda tu presencia sin cerrar los ojos  
Y el paisaje que brota de tu presencia cuando la ciudad no era no  
    podía ser sino el reflejo inútil de tu presencia de hecatombe  
Para mejor mojar las plumas de las aves  
Cae esta lluvia de muy alto  
Y me encierra dentro de ti a mí solo  
Dentro y lejos de ti  
Como un camino que se pierde en otro continente



EL FUEGO Y LA POESÍA  
(fragmento)

VI

El agua lenta las variaciones mínimas lentas  
El rostro leve lento  
El suspiro cortado leve  
Los guijarros minúsculos  
Los montes imperceptibles  
El agua cayendo lenta  
Sobre el mundo  
Junto a tu reino calcinante  
Tras los muros del espacio  
Y nada más el gran espacio navegable  
El cuarto sube y baja  
Las olas no hacen nada  
El perro ve la casa  
Los lobos se retiran  
El alba acecha para asestarnos su gran glope  
Ciegos dormidos  
Un árbol ha crecido  
En vano cierro las ventanas  
Miro la luna  
El viento no ha cesado de llamar a mi puerta  
La vida oscura empieza

*Le Château de Grisou*

El Castillo de Grisú

TRAITÉ DES ÉTOILES

TRATADO DE LAS  
ESTRELLAS

ÉTOILE LIÉE

ESTRELLA UNIDA

*Voile élimé azur libre  
Et brièvement nocturne dans  
l'oeil  
À paupière ivre  
Le verre ment brisé à jamais  
Dans la main  
Liberté*

Velo desgastado libre cielo  
Y brevemente nocturno en el  
ojo  
Con párpado embriagado  
Miente el vaso roto para  
siempre  
En tu mano  
Libertad

## L'ART DE LIRE L'AVENIR

Trouble rire ou lourdeur  
imitée  
Bordeé par des chemins  
reuisseant  
De larmes trouées  
clairvoyantes  
Quel meurtre suivi  
d'apparitions limpides  
Où le parricide évoque une  
paisible prairie stagnante

L'amère bise roule un tambour  
de fluide  
Une Charrue flambante sur le  
ciel  
Perd roues et griffes comme  
des pétales  
Formant des secrets et chaises  
pour fantômes

Si je veux dormir une tonne  
d'étoiles éclate  
Je voudrais m'asseoir  
Le temps dentelé s'efface  
L'oubli n'a pas pu escalader  
Le rocher funeste tombeau des  
oiseaux hilares

## EL ARTE DE LEER EL PORVENIR

Turbio reír o imitada pesadez  
Bordada por chorreantes  
caminos  
De horadadas lágrimas  
clarividentes  
Qué homicidio seguido de  
límpidas apariciones  
Donde el parricida evoca una  
apacible pradera estancada

El cierzo amargo hace rodar un  
tambor de fluído  
Un arado llameante en el  
cielo  
Pierde ruedas y garras como  
pétalos  
Formando secretos y sillas para  
fantasmas

Si quiero dormir estalla una  
tonelada de estrellas  
Quisiera sentarme  
El tiempo dentado se  
desvanece  
El olvido no ha podido escalar  
El peñón funesto sepulcro de  
las alegres aves

Escrito en francés; traducción al español de Ricardo Silva Santisteban. En *Prestigio del amor*. Lima: PUCP, 2002.

## PIERRE MÈRE

Toi comme moi avons l'oeil  
terne pierre  
Comme moi tu rêves d'un  
cataclisme  
Parmi l'humidité la  
sécheresse ou le temps  
indifférent  
Une même soif nous accable  
Pareil destin: la terre lénnui

De trop távoir fixé ô pierre  
Me voilà dans l'exil  
Parlant un langage de pierre  
Aux oreilles du ventanas

Dans le temps infini  
Les larmes ont séché  
Mais quelle plaie Renferme  
notre monde

Seule la nuit nous aime  
Dans sa fraîcheur tu te  
reposes  
C'est le moment où je peux te  
rejoindre  
El abandonner ma vie et ce  
qui en reste  
À toutes les damnations  
éternelles

## PIEDRA MADRE

Tú como yo tienes el ojo  
apagado piedra  
Como yo sueñas con un  
cataclismo  
Entre humedad sequía o  
tiempo indiferente  
Una misma sed nos agobia  
Parejo destino: la tierra el  
hastío

De tanto haberte escrutado oh  
piedra  
Heme aquí en el exilio  
hablando un lenguaje de  
piedra  
Al oído del viento

En el tiempo infinito  
Se han secado las lágrimas  
Pero ¿qué llaga  
Encierra nuestro mundo?

Sólo la noche nos ama  
Tú en su frescura reposas  
En el instante en que puedo  
alcanzarte  
Y abandonar mi vida y lo que  
de ella queda  
A todas las condenaciones  
eternas

Escrito en francés; traducción al español de Ricardo Silva Santis-  
teban. En *Prestigio del amor*. Lima: PUCP, 2002.

Pierre des Solieils

Piedra de los Soles

BAUDELAIRE

*Beau de l'air de la nuit*  
*Beau de la glace de la lune*  
*Beau de l'eau de l'air*  
*Été et hiver beau*  
*Bel oiseau de l'air*

BAUDELAIRE

Bello del aire de la noche  
Bello del espejo de la luna  
Bello del agua del aire  
Estío e invierno bello  
Bello pájaro del aire

Escrito en francés; traducción al español de Ricardo Silva Santisteban. En *Prestigio del amor*. Lima: PUCP, 2002.

# Ensayo

## La poesía surrealista

El Surrealismo es el cordón que une la bomba de dinamita con el fuego para hacer volar la montaña. La cita de las tormentas portadoras del rayo y de la lluvia de fuego. El bosque virgen y la mirada de aves de plumaje eléctrico cubriendo el cielo tempestuoso. La esmeralda de Nerón. Una llanura inmensa poblada de sarcófagos de hielo encerrando lianas y lámparas de acetileno, globos de azogue, mujeres desnudas coronadas de cardos y de fresas. El tigre real que asola las tierras de tesoros. La estatua de la noche de plumas de paraíso salpicada con sangre de jirafas degolladas bajo la luna. El día inmenso de cristal de roca. Los nombres de Sade, Lautréamont, Rimbaud, Jarry, en formas diversas y delirantes de aerolito sobre una sábana de sangre transparente que agita el viento nocturno sobre el basalto ardiente del insomnio.

Introducción a la selección La poesía surrealista. Traducciones de César Moro, revista Poesía 3, México, 1938.

## A propósito de la pintura en el Perú (Fragmento)

No propongo suscribir ninguna escuela en reemplazo de otra. Sólo quiero suscribir al postulado “toda licencia en el arte”. Contra las escuelas que no hacen sino dar fórmulas para mejor atraer y entrete-  
ner al comprador y no quitarle el sueño ni interrumpir su digestión. El arte empieza donde termina la tranquilidad. Por el arte quitasue-  
ño, contra el arte adormidera.

*Uso de la palabra 1, Lima, diciembre de 1939.*





Amor Amor Amor Amor *César Moro*

L'ist mitoray  
L'ist mitoray

*Lettre*

志  
之  
書  
類

Carta de Amor *Lettere di Amore*  
Lettere di Amore *كتاب الحب*  
L'ist mitoray *Lettere d'Amore*

Lettere di Amore *Lettere di Amore*  
*Lettere di Amore* *Lettere di Amore*  
*Lettere di Amore* *Lettere di Amore*

Amor Amor Amor Amor

Amor Amor Amor Amor

Amor Amor Amor Amor

Amor Amor Amor Amor

*d'Amour*

Amor Amor Amor Amor

*Carta de Amor Amor Amor Amor*

Cubierta de Lettre d' amour (1944).



# 21 INTELLECTUALES PERUANOS DEL SIGLO XX

Esta exposición ofrece un conjunto de miradas sobre el intenso periodo histórico que fue el de las décadas de 1920 y 1930 en el Perú. Reunimos a un conjunto de personas que encarnaron en sus vidas y obras las transformaciones de la historia y la actualidad, los sueños y las esperanzas de un gran pueblo.

Si al celebrar el Bicentenario estamos mejor preparados para afrontar los retos de la equidad, la justicia, la democracia y la pluralidad —las Banderas del Bicentenario—, es gracias al legado de una generación revolucionaria, que aquí sintetizamos en **21 Intelectuales Peruanos del Siglo xx.**



BICENTENARIO  
PERÚ 2021

21 INTELLECTUALES  
PERUANOS  
DEL SIGLO XX



serie antologías.08  
**CÉSAR MORO**

La serie **antologías** de la exposición recoge los textos seleccionados de cada una de estas personalidades, en formato de libro electrónico para facilitar la lectura, la consulta y el uso en las aulas.

Estas selecciones ofrecen una muestra de su legado y son una invitación a investigar con mayor profundidad a través de la exposición virtual.

<https://bicentenario.gob.pe/exposiciones/21-intelectuales/>